

张草
纫译

费特诗选

夏天的黄昏寂静而清朗，
你看，那杨柳睡得多香；
西边的天空映出淡淡的红霞，
弯弯的河流闪着亮光。

风儿在高高的林梢吹过，
从一个树顶到另一个树顶。
你可听见谷地上传来马嘶？
那里有一群马儿在飞奔。



• 外国诗歌丛书 •

费特诗选

张草纫译



费特诗选

张草纫 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6.875 插页 2 字数 88,000

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

印数：0,001—3,000 册

ISBN 7-5327-1794-1/I·1075

定价：9.70 元

如有质量问题，请与厂质量科联系。T：5628900 × 13

前 言

阿法纳西·阿法纳西耶维奇·费特(1820—1892)是十九世纪俄国著名诗人。他的抒情诗在俄国诗歌史中占有相当重要的地位,得到同时代作家屠格涅夫、列夫·托尔斯泰等很高的评价。他是俄国“纯艺术”派诗歌的代表,过去我国对他的诗作只零星地介绍过一些,并无专集问世。因此我国广大读者对他的名字还比较陌生。

费特是俄国贵族阿法纳西·宪欣与德国女子夏绿蒂·费特未结婚时生下的儿子。当时是作为宪欣的合法儿子登记的。两年以后,宪欣才与夏绿蒂正式结婚。

在费特十四岁的时候,发生了一件事情,对诗人后来的生活产生十分重大的影响。奥廖尔省的

宗教事务所作出决定：费特出生于父母结婚以前，因此不能成为世袭贵族宪欣的合法继承人，不能用宪欣的姓。这样，费特就从一个俄国贵族变成了带着外国姓费特的平民。

一八三八年，费特进莫斯科大学读语文专业，在那里学了六年。从那时起，他开始写诗，并经常在杂志上发表，得到别林斯基的好评。别林斯基认为“在莫斯科的诗人中间，费特先生是最有才华的”。大学毕业后，凭他所受的高等教育和在莫斯科文学界的交游，以及一些著名教授的推荐，他可以很容易地在莫斯科找到一个职位。可是费特并没有这样做，而是选择了参军的道路，到驻扎在赫尔松省偏僻角落的一个骑兵团里去当士官。他这样做的目的，是一心想恢复被剥夺的世袭贵族的地位。在当时的情况下，在军队里这是比较容易做到的。根据法律规定，只要一当上军官，就能成为贵族；而如果担任文职，则需升到八级文官（相当于军队中的少校），才能跻身贵族。

费特在穷乡僻壤过了好几年艰苦的生活，那里没有书报，没有爱好文学的朋友，甚至没有人看

重他的才能；他的经济条件也恶化了，因为他的母亲去世以后，宪欣给他的资助很少；他的稿费收入也断绝了。好不容易熬到即将获得军官军衔的时候，却突然有了一项新的规定：在军队里要升到少校（在骑兵中要升到骑兵大尉），才能成为贵族。这样，他要成为贵族的愿望又得推迟许多年才能实现。

在此期间，他还经历了一次不幸的爱情。在赫尔松省的地主勃尔热斯基家中，费特认识了一个小地主的女儿玛丽亚·拉齐奇，两人一见钟情。然而费特认为，两个贫穷的人结婚不可能过幸福的生活，他要为自己的前途奋斗。结果两人分手了。不久，拉齐奇由于不小心失火而被烧死，也可能是故意纵火自焚。这件事使费特追悔莫及，抱恨终生。他有许多诗是回忆与拉齐奇的爱情而作的，如《昔年的书信》、《你 已经 不再 痛苦，……》、《ALTER EGO》、《我又翻到了亲切的几页》、《那时候，高高的灼人的阳光穿过椴树枝》、《很久以来我常常在梦中听见你的悲啼》、《不，我没有变心》等。

一八五三年，费特的命运有了转折，他调到驻扎在伏尔霍夫地区的禁卫枪骑兵团。这个团常在彼得堡近郊进行野营集训，因此费特就有机会到京城去。他经常在《现代人》杂志上发表诗作，并且很快结识了文学界的一些新朋友：屠格涅夫、涅克拉索夫、冈察洛夫、鲍特金等，稍后又与列夫·托尔斯泰结交。在这段时期里，他与屠格涅夫特别接近，屠格涅夫成了他创作上的评论者和指导者。费特每作一首新诗，都首先寄给屠格涅夫评阅，根据屠格涅夫的意见进行修改。一八五六年，在屠格涅夫的协助下，费特的一本新诗集问世。涅克拉索夫在介绍这本诗集时写道：“在普希金之后，没有一个俄国作者能像费特先生那样提供如此丰富的诗趣。”

费特还经常在《现代人》和其他杂志上发表作品，他的经济状况和社会地位很快得到了改善。他打算把文学作为自己的主要职业，因为这时又有新的规定：在军队中只有上校才能成为世袭贵族。而费特在军队中待了十二年，还仅仅是个中尉。再待下去已经没有意义，于是他就在在一八五八

年退役，定居莫斯科（在此之前，他有一年休假，在德国、法国和意大利游历）。

十九世纪五十年代末期，费特同车尔尼雪夫斯基和杜勃罗留波夫主编的《现代人》杂志的关系疏远了，他的创作也大大减少。一八五七年，他娶鲍特金娜为妻，她是大茶商的女儿，评论家鲍特金的妹妹。一八六〇年，他在自己的家乡购置了两百俄亩土地，专门经营农业。六十年代和七十年代，他几乎没有发表什么作品，并且中断了与文学界的联系（托尔斯泰除外）。直到七十年代后期，他在库尔斯克省购置了一个大庄园，夏天在那里生活，冬季则住在莫斯科，他才同文学界恢复接触。

八十年代，费特在年轻诗人中获得了一部分崇拜者和模仿者。经过长时间的沉默，他产生了新的创作热情。他又经常在杂志上发表作品，并且每隔两三年出版一本诗集，总称《黄昏的火》。他终于获得青年时代梦寐以求的贵族称号，还当上宫廷的高级侍从，以此感到极大的满足。一八九二年十一月二十一日，费特因心脏病在莫斯科去世。

费特历来以自然和爱情的歌手闻名。他的诗

歌的主题局限于描写自然、爱情、艺术、回忆和幻想，与当时的社会现实很少联系。作为“纯艺术”派的代表，他的诗歌的特点在于文词优美，描写细腻，富于表现力。例如他的名作《絮语，怯弱的气息》：

絮语，怯弱的气息，
 夜莺的鸣啭，
银色的月光，梦一般的
 溪水潺潺，

夜的光，夜的幽幽的影，
 光影朦胧，
在光影中变化不定的
 亲切的面容，

云烟中一片玫瑰红，
 琥珀般明亮，
频频的亲吻，眼泪，
 黎明的霞光！

整首诗没有陈述，铺叙，只是用一幅幅画面烘托出爱的环境，爱的气氛，让读者自己去领会：不是用头脑去思索，而是用心灵去感受。俄国评论家萨尔蒂科夫-谢德林甚至说：“毫无疑问，在任何文学中都很难找到能以如此温馨的气息吸引读者的诗，像费特的《絮语，怯弱的气息》那样。”虽不无过誉，但这首诗确实反映了费特的创作特点，托尔斯泰也非常喜欢这首诗。又如《一幅美妙的图画》：

一幅美妙的图画，
我感到多么亲切：
一片雪白的原野，
一轮圆圆的明月，

天空高朗明亮，
白雪闪闪发光，
一辆孤独的雪橇，
奔向遥远的地方。

寥寥数笔，使无声的图画变成有声的文字，诗情画意交融在一起。末句尤其飘逸，言尽而意不尽，读完后余味盎然。

音调悦耳，富有音乐性，是费特诗歌的另一特点。俄国著名作曲家柴可夫斯基曾写道：“甚至可以说，费特的作品，佳者超出了人们给诗歌规定的界限，大胆地跨入了**我们的领域**。因此，费特经常使我想到的**是贝多芬**，而不是普希金、歌德、拜伦或缪塞。他能够像贝多芬那样有力地触动我们的心弦，这是任何仅限于使用**文字**的、即使是优秀的艺术家所做不到的。与其说他是个单纯的诗人，毋宁说他是诗人兼音乐家。”费特的许多诗歌被当代和后世的作曲家们谱成抒情曲，风行一时，这决不是偶然的。萨尔蒂科夫-谢德林曾写道：“几乎整个俄国都在唱费特的抒情曲。”

费特的创作，上面继承茹科夫斯基的浪漫主义，下面成为勃洛克的象征主义的先导。他的诗歌的艺术成就，特别是他描写自然风光、表现不甚分明的内心活动、捕捉转瞬即逝的感情变化的精湛技巧，对二十世纪俄国诗歌的发展有一定影响。

我在这里选译了他的一百余首小诗，奉献给读者们欣赏，愿它成为百花园中的一朵小花，为大家所喜爱。

译 者

目 次

前言	1
囚犯	1
“北方的早晨 —— 昏沉而幽暗”	2
“我的窗前有一棵萧索的白桦树”	3
“一幅美妙的图画”	5
“貂皮大衣上覆盖着浓霜”	6
“我喜爱许多心中感到亲切的东西”	8
“我等待着……”	11
“你好，夜啊，我向你致以一千次的问候”	13
“清晨你不要唤醒她”	14
“我讨厌老是空谈崇高和优美”	16
“你不要离开我”	17
“请相信我，我暗暗怀着希望”	19

“在夜间的月光下,在明亮的白天”	20
“我走来向你问候”	21
“在瓜达尔基维尔河的水面上”	23
“蓬茸的柳树.....”	25
“啊,在寂静神秘的夜色中”	27
“当我幻想回到遥远的往昔”	29
南方的春天	31
“睡吧——天边刚露出曙光”	33
“夏天的黄昏寂静而清朗”	35
“我窗外的葡萄藤长得十分好看”	37
狄安娜	38
春思	40
“絮语,怯弱的气息”	42
“美丽的姑娘,我徒然混在人群之中”	44
“有一个声音飘来”	46
古老的公园	48
草原的黄昏	51
“多么幸福:夜里,我们单独在一起”	53
“多么美好的夜色!”	55
柳树	57

“香气醉人的春天的慵倦”	59
“人们从来没有任何对不起我的地方”	61
“睡不着。让我点一支蜡烛”	63
“燕子飞去了”	64
“在这里停下吧！这里很好”	66
“忘了我吧，不可救药的傻小子”	68
“昨晚，你头上戴着芳香的花冠”	70
孤独的栎树	72
米洛斯的维纳斯	75
在壁炉旁	77
“天色刚有点黑下来的时候”	79
在罗马帝国宫殿的废墟上	81
“南方的夜，我躺在草垛上”	84
“我们离别了，你到远方去漫游”	86
“我又走进了你家的花园”	88
又一个五月之夜	90
致屠格涅夫(“冬天过去了”)	92
小鱼	94
“林中燃起篝火，仿佛明亮的阳光”	96
幻梦	98

“又是一股看不见的力量”	100
白杨	103
昔年的书信	105
“过去的声音,带着年轻时代的爱情”	107
“我的马儿慢慢地走着”	109
“我怀着多么温柔的期望”	111
“明镜似的皓月在空旷的碧天飘浮”	113
“太阳的光线当空直射”	115
致屠格涅夫(“用桅杆和船帆……”)	117
“我常说:‘等我将来……’”	120
“把花冠献给谁:献给美的女神”	122
致丘特切夫	123
五月之夜	125
温泉	127
“从缥缈的轻烟中”	129
在群星之间	131
“夜色方浓。花园里遍地月光”	133
“你已不再痛苦……”	135
ALTER EGO	137
死	139

致别尔热斯卡雅(“远方的朋友”)	141
“高高的蓝天又晴朗了”	143
致别尔热斯卡雅(“又是春天了!”)	145
“这早晨,这欢乐”	147
“再过几天,啊,我的心就能听到”	149
“苍鹭鸣叫着从巢里飞出”	150
蝴蝶	151
自由的鹰	153
“花园里鲜花怒放”	155
“我又翻到了亲切的几页”	157
“那时候,高高的灼人的阳光穿过椴树枝”	159
“冬夜的光和力”	161
“我什么也不会对你说”	163
在月光里	165
致别尔热斯卡雅(“不,不要用平时那样 亲切的声音”)	167
“很久以来我常常在梦中听见你的悲啼”	169
“浓雾从密林中飘来”	171
山巅	172
秋天的月季花	174